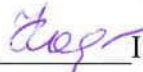


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Катедра українського прикладного мовознавства

Затверджено

на засіданні катедри
українського прикладного мовознавства
філологічного факультету
Львівського національного університету імені
Івана Франка
(протокол № 1 від 29.08 2024 р.)

Завідувач катедри  І.М. Кочан

Силабус з навчальної дисципліни

«Літературне редагування: теорія і практика»,
що викладається в межах ОПП **«Прикладна лінгвістика»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів зі спеціальності **035 Філологія,**

спеціалізації **035.10 Прикладна лінгвістика**

Львів 2024 р.

**Силабус з навчальної дисципліни
«Літературне редагування: теорія і практика»**

| | |
|--|--|
| Назва дисципліни | Літературне редагування: теорія і практика |
| Адреса викладання курсу | Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1. |
| Факультет та катедра, за якою закріплена дисципліна | філологічний факультет, катедра українського прикладного мовознавства |
| Галузь знань, шифр та назва спеціальності | Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізації: 035.01 Українська мова та література, 035.09 Фольклористика, 035.10 Прикладна лінгвістика |
| Викладач курсу | доц. Станкевич Ніна Іванівна |
| Контактна інформація викладачів | nina.stankevych@lnu.edu.ua https://philology.lnu.edu.ua/employee/stankevych-nina |
| Консультації з дисципліни відбуваються | Станкевич Н.І., ауд. 233 головного корпусу Університету Консультації в день проведення лекцій (за попередньою домовленістю). Також можливі онлайн консультації через платформу Zoom. Для погодження часу консультацій слід писати на корпоративну електронну пошту викладача або дзвонити |
| Інформація про дисципліну | Дисципліна «Літературне редагування: теорія і практика» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» для ОП «Прикладна лінгвістика», яка викладається в 2 семестрі в обсязі 4 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною системою ECTS). Курс дає змогу закріпити теоретичні знання з усіх мовних рівнів і застосувати їх під час роботи з текстами різних стилів і жанрів. Студент на заняттях набуває практичних навичок володіння нормами сучасної української мови, розвиває «мовне чуття», вміння вдосконалювати текст, вчиться саморедагування. Знання наукових видань інформаційно-довідкового характеру, вміння працювати зі словниками, аналіз багатьох сучасних інтернет-ресурсів, присвячених українській мові, зокрема, збагаченню лексичного запасу мовців, правильному слововживанню, пошуку відповідного слова чи його відтінку тощо, а також проблемам, які виникають під час редакторської роботи з текстом, допоможе сформувати у майбутнього філолога фахову текстову компетентність, вміння працювати з текстом, |

| | |
|--|--|
| <p>Коротка анотація дисципліни</p> | <p>віднаходити шляхи та способи його вдосконалення.</p> <p>Спецкурс ознайомлює з основними теоретичними засадами літературного редагування, видами і галузями редагування, а також виробляє у студентів практичні навички редакторської роботи з текстом. Спецкурс охоплює такі теми, як: суть процесу літературного редагування, його складники, мета й завдання; основні характеристики тексту як продукту авторської діяльності та предмета сприймання і розуміння; параметри наукового тексту як об'єкта редагування; механізми редакторського сприйняття тексту; оцінювання та редакторський аналіз тексту для редагування; точність і логічність як лінгвістична категорія та основна вимога до тексту; типологія помилок; редакторські правки та зауваження; аспекти роботи з автором; види правок; коректорські знаки; технічні правки; правила оформлення бібліографії та покликань.</p> |
| <p>Мета та цілі дисципліни</p> | <p>– ознайомити з основними теоретичними засадами літературного редагування, видами і галузями редагування, механізмом редакторського сприйняття тексту, етапами редагування, друкованими та інтернет-ресурсами інформаційно-довідкового характеру, а також виробити у студентів практичні навички редакторської роботи з текстом.</p> <p>Досягнення цієї мети передбачає розв'язання таких завдань:</p> <ul style="list-style-type: none"> • з'ясувати теоретичні засади літературного редагування; • допомогти студентам опанувати методику аналізу та літературного редагування тексту; • типізувати помилки, які трапляються у різного виду текстах; • навчити студентів технічних та редакторських правок, необхідних для вдосконалення тексту; • активізувати самоконтроль та самоаналіз під час роботи із власним науковим текстом; • уміти відредагувати текст під час перекладу з іноземної мови на українську. |
| <p>Література для вивчення дисципліни</p> | <p>Основна</p> <p>Кришталовська Т. Бути автором. Потаємний світ редакторства. Київ, 2021. 143 с.</p> <p>Бацевич Ф. Основи комунікативної девіатології. Львів, 2000. 236 с.</p> <p>Зелінська Н.В. Теоретичні засади роботи редактора над літературною формою тексту (літературне опрацювання тексту). Київ : УМК ВО, 1989.</p> <p>Іванченко Р.Г. Адекватність розуміння і ясність тексту. Київ, 1991.</p> <p>Іванченко Р.Г. Літературне редагування. Київ, 1983.</p> <p>Капелюшний А.О. Росіянізми в телевізійному мовленні і в газетному тексті. <i>Телевізійна й радіожурналістика</i> : зб. наук.-метод. праць. Львів : ЛНУ, 2000. Вип. 3. С. 359–368.</p> <p>Капелюшний А.О. Типологія журналістських помилок. Львів : ЛНУ, 2000.</p> <p>Крайнікова Т.С. Коректура. Київ : Наша культура і наука, 2005.</p> <p>Основи редагування перекладів / уклад. О. В. Ребрій. Харків, 2010. 88 с.</p> <p>Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів : Афіша, 2001. 416 с.</p> |

| | |
|-------------------------|---|
| | <p>Пентилюк М. Мовленнєві помилки та принципи їх класифікації. <i>УМЛШ</i>. 2003. №3. С. 26–29.</p> <p>Різун В.В. Літературне редагування. Київ : Либідь, 1996. 240 с.</p> <p>Серажим К. С. Літературне редагування: навч. посіб. Київ, 2012. 142 с.</p> <p>Терлак З. Словник-довідник з пунктуації. Львів, 2019.</p> <p>Тимошик М.С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. Київ : Наша культура і наука, 2004.</p> <p>Фаріон І. Мовна норма: знищення, пошук, віднова (культура мовлення публічних людей) : монографія. Івано-Франківськ, 2013. 332 с.</p> <p>Український правопис (2019). URL: https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/05062019-onovl-pravo.pdf</p> <p>Додаткова:</p> <p>Антисуржик /за ред. О.А. Сербенської. Львів, 2019. 304 с.</p> <p>Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо. Київ, 1991.</p> <p>Білоус М., Сербенська О. Екологія українського слова. Практичний словничок-довідник. 2-ге вид., випр. і доп. Львів : Видавн. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. 88 с.</p> <p>Городенська К. Українське слово у вимірах сьогодення. Київ, 2014.</p> <p>Дубчак О. Бачити українською. Слово в мовній картині світу. Київ, 2021. 336 с.</p> <p>Дубчак О. Перемагати українською. Про мову ненависті й любові. Київ, 2022. 144 с.</p> <p>Караванський С. Секрети української мови. Київ, 1994.</p> <p>Квітко І. С., Курдина З. І. Іван Огієнко – редактор і видавець. <i>Поліграфія й видавнича справа</i>. 1994. № 29. С. 182–187.</p> <p>Левкова А. Спільна мова. Як народжуються слова. Київ, 2020. 200 с.</p> <p>Лесюк М. Словник росізмів у сучасній українській мові (ненормована лексика). <i>Доля моєї мови</i> : наук.-популярне вид. Івано-Франківськ : Нова зоря, 2004. С. 214–252.</p> <p>Маляренко Л. Л. Іван Франко – редактор. Львів : ЛДУ ім. І. Франка, 1970. 116 с.</p> <p>Непийвода Н. Сам собі редактор: Порадник з української мови. Київ, 1998.</p> <p>Партико З. В. Комп'ютеризація видавничого процесу : навч. посіб. Київ : Вища школа, 1996. 208 с.</p> <p>Пономарів О. Д. Культура слова: Мовностилістичні поради. Київ, 1999.</p> <p>Фаріон І. Мовна норма: пошук істини. Івано-Франківськ, 2017.</p> <p>Шайнога О. Пантелеймон Куліш – видавець і редактор. <i>Книга і преса в контексті культурно-історичного розвитку українського суспільства</i>. Львів, 1995. С. 82–89.</p> <p>ПРОМОВА, або Де ми помиляємося... / кер. проєкту О. М. Демська-Кульчицька. Київ, 2006.</p> |
| Тривалість курсу | Один семестр, 2-й семестр |
| Обсяг курсу | Літературне редагування: теоретичні основи редагування. Види і галузі редагування. Особливості редакторської роботи. Типологія помилок у тексті. Редакторські та коректорські правки. Загальний обсяг – 120 годин, із них 16 годин лекційних, 16 годин практичних занять, 88 годин самостійної роботи. 3 модулі. |

| | |
|---|---|
| <p>Очікувані результати навчання</p> | <p>Студент повинен</p> <p>а) <i>знати</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • зміст поняття «літературне редагування» і суть процесу літературного редагування, його складники, мету й завдання; • основні характеристики тексту як продукту авторської діяльності та предмета сприймання і розуміння; • види редагування та галузі редагування; • етапи роботи редактора з текстом відповідного жанру; • методи визначення й усунення недоліків редагованого тексту; • способи оцінки, аналізу, контролю та виправлення авторського оригіналу; • типологію помилок (логічних, мовних, композиційно-структурних, технічних). <p>У результаті навчання щодо вироблення практичних навичок роботи з навчальним текстовим матеріалом з різних галузей студенти мають:</p> <p>б) <i>уміти</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оцінити якість тексту для редагування; • використовувати лексичні, граматичні, стилістичні мовні засоби для усунення невідповідностей й удосконалення тексту; • внести редакторські та коректорські правки; • формулювати редакторський висновок; • дотримуватися правил суспільної етики в роботі з автором; • самостійно створювати тексти різних жанрів, враховуючи концепцію видавництва, ЗМІ, сайту тощо). |
| <p>Ключові слова</p> | <p>Редагування, галузі редагування, види редагування, редактор, функції редактора, редакторський аналіз тексту, жанрові особливості текстів, загальні помилки, помилки текстового рівня, мовні помилки, логічні помилки, редакторська правка, коректура.</p> |
| <p>Формат курсу</p> | <p>очний</p> |
| <p>Теми</p> | <p>* СХЕМА КУРСУ</p> |
| <p>Підсумковий контроль, форма</p> | <p>залік у кінці семестру</p> |
| <p>Пререквізити</p> | <p>Сучасна українська мова. Українська мова за професійним спрямуванням. Культура української мови. Лінгвістика тексту.</p> |
| <p>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися</p> | <p>Аналітичний, синтетичний, проблемно-пошуковий. Презентація, лекції, індивідуальні проєкти, дискусія. Методи контролю: редакторська робота з текстом, його правка і вдосконалення; залікова презентація виправленого наукового, публіцистичного чи художнього (перекладного) тексту.</p> |

| | |
|--|---|
| під час викладання курсу | |
| Необхідне обладнання | проектор |
| Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності) | <p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються так: Аудиторна робота – 30 балів. Проектні роботи відповідно до тем курсу (7 робіт) – 70 балів. Підсумкова максимальна кількість балів 100. Будь-які форми академічної недоброчесності не толеруються.</p> |
| Питання до заліку | <p style="text-align: center;">ПРОГРАМНІ ВИМОГИ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття терміна „редагування”. Галузі і види редагування. 2. Мета і завдання редагування. Суть понять: верифікація повідомлення, адаптація, адвербіалізація, нормалізація, рецепція, інтерпретація, уніфікація, політизація/деполітизація, етизація, естетизація). 3. Норми і методи редагування. 4. Аспекти редагування (літературне, технічне, художнє, наукове). Особливості літературного редагування. 5. Системно-структурна організація редакторської діяльності. 6. Текст як об’єкт редагування, його ознаки, параметри, структура. 7. Види текстів, які потребують редагування (паперові та електронні матеріали ЗМІ, книжкові видання, специфічні видання, тексти ділової документації та ін.). 8. Особливості редагування текстів різних жанрів. 9. Особливості редагування перекладу. 10. Структури та функції тексту (фактологічна, тематична, композиційна, архітектонічна, контактна). 11. Технологія літературного редагування. 12. Оцінка та редакторський аналіз тексту (мовний та формально-логічний рівень). 13. Психологічні причини авторських помилок. Межі втручання редактора в текст. 14. Аспекти взаємодії редактора з автором. 15. Механізми редакторського сприйняття тексту. 16. Типологія помилок у тексті. Загальні, текстові та мовні помилки. 17. Норми і стандарти. Правила бібліографічного опису. 18. Точність та логічність: вияв у тексті. 19. Чистота мови: сучасні параметри. Вияв у тексті. 20. Друковані та інтернет-ресурси, присвячені українській мові. Редакторські майстерні: напрями діяльності. 21. Мета правки. Види правки. Правила видимої правки. 22. Основні коректорські знаки. |

| | |
|-------------------|--|
| | |
| Опитування | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

СХЕМА КУРСУ

| Тиж. / дата / год.- | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література | Завдання, год | Термін виконання |
|---------------------------------|--|----------------------------------|--|--|---------------------|
| | <i>МОДУЛЬ I. Теоретичні засади літературного редагування.</i> | | | | |
| 2 год. | Поняття терміна „редагування”. Наука едитологія. Види редагування (загальне і галузеве, нормативне і творче) Мета і завдання редагування. Суть понять: верифікація повідомлення, адаптація, адвербіалізація, нормалізація, рецепція, інтерпретація, уніфікація, політизація/деполітизація, метизація, естетизація). Галузі редагування. Аспекти редагування (літературне, технічне, художнє, наукове). Особливості літературного редагування. Методи редагування. З історії редагування. | лекція | Іванченко Р.Г. Літературне редагування. Київ, 1983. 247 с. | Різун В.В. Літературне редагування. Київ : Либідь, 1996. 240 с. Тимошик М.С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. Київ : Наша культура і наука, 2004. Опрацювати основну та додаткову літературу з теми. 2 год. | |
| 2 год. | Дотримання орфографічних та пунктуаційних норм як фундаментальні вміння редактора. Основні орфографічні та пунктуаційні помилки (з досвіду редакторів). | практичне заняття | Український правопис (2019). – URL: https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/05062019-onovl-pravo.pdf | Повторити основні орфографічні та пунктуаційні норми. Підготуватися до контрольної роботи з перевірки знань орфографічних та пунктуаційних норм. Дослідити основні зміни у Новому правописі української мови. Виконати завдання за | |

| | | | | | |
|--------|---|-------------------|--|--|--|
| | | | Терлак З. Словник-довідник з пунктуації. Львів, 2019. | планом практичного заняття 1. Виконати проєктну роботу 1. Розкриття значень основних термінологічних одиниць дисципліни. Практичні навички виправлення ненормативних словосполучень. 4 год. | |
| 2 год. | Текст як об'єкт редагування. Параметри наукового тексту. Особливості мови наукового, науково-навчального, газетно-публіцистичного, художнього тексту. Види текстів, які потребують редагування (паперові та електронні матеріали ЗМІ, книжкові видання, специфічні видання, тексти ділової документації, перекладні та ін.). Структури та функції тексту (фактологічна, тематична, композиційна, архітектонічна, контактна). Оцінка та редакторський аналіз тексту (мовний та формально-логічний рівень). Межі втручання редактора в текст. Механізми редакторського сприйняття тексту. | лекція | Іванченко Р.Г. Літературне редагування. Київ, 1983. 247 с. Іванченко Р.Г. Адекватність розуміння і ясність тексту. Київ, 1991. | Зелінська Н.В. Теоретичні засади роботи редактора над літературною формою тексту (літературне опрацювання тексту). Київ : УМК ВО, 1989. Тимошик М.С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. Київ : Наша культура і наука, 2004. Опрацювати основну та додаткову літературу з теми. 2 год. | |
| 2 год. | Аналіз логіко-композиційної структури та мовної тканини текстів різних стилів і жанрів. Прогнозування завдань редактора та способів поліпшення тексту. | практичне заняття | Кришталовська Т. Бути автором. Потаємний світ редакторства. Київ, 2021. 143 с. Серажим К. С. Літературне редагування: навч. посіб. Київ, 2012. 142 с. Різун В.В. Літературне | Підібрати тексти різних стилів та проаналізувати їхню логіко-композиційну структуру та мовний матеріал. Виявити способи та шляхи вдосконалення текстів. Виконати завдання за планом практичної роботи 2. Виконати проєктну роботу 2. Редагування уривку тексту з Вікіпедії. 2 год. | |

| | | | | | |
|--------|---|-------------------|--|--|--|
| | | | редагування. Київ : Либідь, 1996. 240 с. | | |
| | МОДУЛЬ II. Типологія помилок у тексті. | | | | |
| 2 год. | Поняття норми в редагуванні (види і типи норм). Значення поняття «помилка». Девіатологія. Психологічні причини авторських помилок. Логічність, точність, змістовність, об'єктивність як ознаки тексту. Види логічних помилок та способи їх усунення. Види помилок (інформаційні, модальні, фактичні, темпоральні, локальні, ситуативні, семіотичні, тезаурусні, сприйняттєві, атенційні). Текстові помилки. | лекція | Бацевич Ф. Основи комунікативної девіатології. Львів, 2000. 236 с. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи Львів : Афіша, 2001. 416 с. | Капелюшний А.О. Типологія журналістських помилок. Львів : ЛНУ, 2000. Опрацювати основну та додаткову літературу з теми. 2 год. | |
| | Робота з текстами різних стилів. Виявлення та визначення характеру помилок у текстах, способи їх виправлення та шляхи вдосконалення тексту. | практичне заняття | Фаріон І. Мовна норма: пошук істини. Івано-Франківськ, 2017. ПРОМОВА, або Де ми помиляємося... / кер. проекту О. М. Демська-Кульчицька. Київ, 2006. | Білоус М., Сербенська О. Екологія українського слова. Практичний словничок-довідник. 2-ге вид., випр. і доп. ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. 88 с. Лесюк М. Словник росіізмів у сучасній українській мові (ненормована лексика). <i>Доля моєї мови</i> : наук.-популярне вид. Івано-Франківськ : Нова зоря, 2004. С.214-252. Непийвода Н. Сам собі редактор: Порадник з української мови. Київ, 1998. Виконати завдання за планом практичної роботи 3. Виконати проектну роботу 3. «Розвиваємо чуття слова». 2 год. | |
| 2 | Класифікація мовних помилок. Лексичні норми. | лекція | Пентилюк М. | Фаріон І. Мовна норма: пошук | |

| | | | | | |
|--------|--|-------------------|--|---|--|
| год. | Типологія лексичних помилок (з досвіду редакторів). Морфологічні норми. Типові помилки вживання граматичних форм. Основні порушення синтаксичних норм. Стилiстичні норми. Технічні норми: т. зв. «помилки сторінки». Сучасні бібліографічні норми. Державні стандарти щодо скорочень. | | Мовленнєві помилки та принципи їх класифікації. <i>УМЛШ</i> . 2003. №3. С. 26–29. Державні стандарти щодо норм бібліографічного опису, скорочень тощо. | істини. Івано-Франківськ, 2017. Пономарів О. Д. Культура слова: Мовностилістичні поради. Київ, 1999. Годунок З. В. Літературне редагування (практикум) : навч.-метод. посіб. Острог, 2017. Опрацювати основну та додаткову літературу з теми. 2 год. | |
| 2 год. | Набуття навичок виправлення лексичних, граматичних і стилістичних помилок. Дотримання правил бібліографічного опису. Редакторська робота з текстами. | практичне заняття | СУМ: в 11 т. Київ. 1970-1980. Словники-довідники з культури мови. Державні стандарти щодо норм бібліографічного опису, скорочень тощо. | Антисуржик /за ред. О.А. Сербенської. Львів, 2019. Городенська К. Українське слово у вимірах сьогодення. Київ, 2014. Караванський С. Секрети української мови. Київ, 1994. Державні стандарти щодо норм бібліографічного опису, скорочень тощо. Виконати завдання за планом практичної роботи 4. Оформити список літератури відповідно до теми наукової роботи (із дотриманням держстандарту). Виконати проєктну роботу 4. «Підтверджуємо знання граматичних правил і вчимося!» 4 год. | |
| 2 год. | Чистота мови: сучасні параметри. Пошуки правильного і точного слова. Друковані та інтернет-ресурси, присвячені українській мові. Редакторські майстерні: напрями діяльності. Онлайн-курси редакторів. | лекція | Фаріон І. Мовна норма: пошук істини. Івано-Франківськ, 2017. Станкевич Н. Чистота мови і | Струганець Л. Культура мови: від теорії до практики. Тернопіль, 2015. 216 с. Синявський О. Норми української мови / Олекса Синявський. Київ, 2019. 368 с. (Репринт з видання 1931 р.). | |

| | | | | | |
|--------|---|--------------------------|---|---|--|
| | | | <p>мовлення: сучасні параметри. Вісник Львів. ун-ту. Серія філологічна. Львів, 2020. Вип. 72</p> <p>Словники-довідники та праці мовознавців інформаційно-довідкового характеру з культури мови (О. Сербенська, М. Білоус, М. Волощак, М. Лесюк, О. Пономарів, О. Ващук, Н. Непийвода, К. Городенська, С. Караванський, І. Фаріон та ін.).</p> | <p>Огієнко І. Український стилістичний словник. Львів, 1924.</p> <p>Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.</p> <p>Інтернет-сторінки, онлайн-платформи, проекти закладів освіти та сторінки ЗМІ, присвячені українській мові (СловОпис, Словопедія, Є-Мова, Освіторія, Рух «За мову», Словотвір, Чиста мова та ін.).</p> <p>Ознайомитися з інтернет-ресурсами і відібрати матеріал.</p> <p>4 год.</p> | |
| 2 год. | <p>Ознайомлення зі словниками-довідниками з культури мови, мовознавчими працями інформаційно-довідкового характеру, інтернет-сторінками, присвяченими українській мові, дописами і блогами, що містять поради з редакторського досвіду.</p> | <p>практичне заняття</p> | <p>Словники-довідники з культури мови та праці мовознавців інформаційно-довідкового характеру, інтернет-сторінки, присвячені українській мові.</p> | <p>Редакторські дописи, майстерні (група «Редакторська майстерня»), новини АУРУ (Асоціації українських редакторів), що висвітлюють окремі аспекти з досвіду редагування (М. Женченко, К. Розкладай, О. Бродецький, О. Негребецький та ін.).</p> <p>Підготувати повідомлення (як виступ чи PowerPoint презентацію, 3–5 хв.) про одне із друкованих видань довідкового характеру або інтернет-ресурс; навести приклади найбільш актуальних мовних порад.</p> <p>Виконати завдання за планом</p> | |

| | | | | | |
|--------|---|-------------------|---|---|--|
| | | | | практичної роботи 5. Виконати проектну роботу 5. «Мова в сучасному вимірі». 4 год. | |
| | МОДУЛЬ III. Види редакторських і коректорських правок. Особливості редагування текстів різних стилів. | | | | |
| 2 год. | Логічні та психологічні основи редагування. Чинники, що ускладнюють сприймання, читання. Психологічні механізми поліпшення сприймання. Норми редагування. Правила правки. Аспекти взаємодії автора й редактора. | лекція | Серажим К. С. Літературне редагування: навч. посіб. Київ, 2012. 142 с. | Іванченко Р.Г. Літературне редагування. Київ, 1983. Опрацювати основну та додаткову літературу з теми. 2 год. | |
| 2 год. | Редакторські правки та зауваження. Саморедагування. | практичне заняття | Кришталовська Т. Бути автором. Потаємний світ редакторства. Київ, 2021. 143 с. Непийвода Н. Ф. Сам собі редактор; Порадник з української мови. Київ, 1998. | Опрацювати критичні рецензії на книги, дописи зі сторінок Асоціації українських перекладачів та редакторів щодо співпраці авторів, перекладачів та редакторів книги, проблемних мовних питань. Виконати завдання за планом практичної роботи 6. Виконати проектну роботу 6. «Саморедагування» (подати 5 сторінок відредагованого власного наукового тексту – уривку магістерської роботи). 4 год. | |
| 2 год. | Робота з текстами різних стилів. Нормативні аспекти перекладу. Особливості редагування перекладу. Види коментарів, їхня роль, місце та правила подання. | лекція | Різун В.В. Літературне редагування. Київ : Либідь, 1996. Кришталовська Т. Бути автором. Потаємний світ | Основи теорії редагування перекладів / уклад. О. В. Ребрій. Харків, 2010. 88 с. Опрацювати основну та додаткову літературу з теми. 2 год | |

| | | | | | |
|--------|---|-------------------|---|---|--------|
| | | | редакторства. Київ, 2021. 143 с. | | |
| 2 год. | Редагування перекладних текстів: досвід роботи редакторів, типові помилки. Лакуни. Практика коментування. | практичне заняття | Основи теорії редагування перекладів / уклад. О. В. Ребрій. Харків, 2010. 88 с. | Підібрати з художніх книг 3 коментарі, визначити їхній вид, мету і спосіб подання. Виконати завдання за планом практичної роботи 7. Виконати проектну роботу 7. «Оцінюємо власні сили!» (редагування уривку перекладного художнього тексту, який подає викладач). | 3 год. |
| 2 год. | Технічні правки. Обов'язки коректора. Коректорські знаки. Контроль виправлень тексту. | лекція | Крайнікова Т.С. Коректура. Київ : Наша культура і наука, 2005. | Іванченко Р.Г. Літературне редагування. Київ, 1983. 247 с. Опрацювати літературу з теми. | 2 год. |
| 2 год. | Робота з текстом за допомогою коректорських знаків. Правила видимої правки. | практичне заняття | Різун В.В. Літературне редагування. Київ : Либідь, 1996. | Відредагувати поданий науковий текст (1 сторінку), виправити помилки за допомогою коректорських знаків. Відредагувати текст з інтернет-мережі (1 сторінку) за допомогою видимої правки. | 2 год. |